



НАЗВАНИЯ ДРЕВНЕВОСТОЧНЫХ БОГОВ в грузинских песнях

А. С. Сванидзе

Как известно, религия вавилонян являлась астральной религией. Она была основана на почитании семи светил: солнца, луны и пяти планет.

То же самое мы видим в языческой Грузии. В грузинской хронике, называемой Картлис Цхвореба, мы читаем: «Тогда (т. е. в языческие времена.—А. С.) грузины поклонялись солнцу, луне и пяти планетам. Превыше же всего они почитали гробницу Карт-лос-а (предназначенный грузин.—А. С.), похороненного в городе Карт-ли».

Названия этих семи светил сохранились в старых мегрельских обозначениях дней недели:

- | | |
|-----------------------|--|
| 1. <i>Бже-шха,</i> | что в переводе значит день солнца и соответствует воскресенью. |
| 2. <i>Т'ут'а-шха,</i> | что в переводе значит день луны и соответствует понедельнику. |
| 3. <i>Таха шха,</i> | соответствует вторнику. |
| 4. <i>Джума-шха,</i> | соответствует среде. |
| 5. <i>Ца-шха,</i> | что в переводе значит день неба и соответствует четвергу. |
| 6. <i>Оби-шха</i> | соответствует пятнице. |
| 7. <i>Сабатони</i> | суббота. |

По понятиям древних семитов, в каждом человеческом сообществе (в сообществе племени и рода) живет божественная сила, отсюда *шха*, обозначающее божество, которому поклоняется известное племя, совпадает с именем самого племени (см. E. d. Meuser—E. d. Altertums, I, 371).

Согласно сообщению грузинской хроники, у древних грузин существовал культ Карт-лос-а. Их главный город назывался К'артли, как известно, сами грузины до сих пор называют себя к'артами.

Влияние такой высокой и универсальной культуры и религии. В вавилонская, можно проследить гораздо дальше пределов совре-

мешной Грузии. Но не в этом дело. Мы хотим обратить внимание читателя на то, что в Грузии до сих пор поются песни, в которых упоминаются знакомые имена вавилонских, хеттских, хуритских и халдских богов. Пока что мы считаем твердо зафиксированными следующие имена: *Алалу, Аралу, Нана, Алату, Беллит, Да, Ирриа, Лилу* (Лил), *Аиа, Иа, Телен'и, Маг, Ма, Шимике*.

Кроме перечисленных названий, встречающихся в песнях, в качестве собственных имен, названий источников, гор и мифических героев мы встречаем: *Шамши, Иакинт, Арди, Копал, Квара*.

Должны отметить мимоходом, что, подобно хеттам, халдам и в известной степени семитам, у грузин солнце считается женским, а луна — мужским существом. Так, в народной песне говорится: «Сияющая луна сказала: я много раз лучше солнца и написала об этом письмо, которое было передано северным ветром солнцу. Солнце сильно разгневалось и сказала: я сестра, а он брат, почему мы не должны терпеть друг друга?».

Из песен, в которых упоминаются эти названия, некоторые поются при выполнении языческих религиозных обрядов, сохранившихся в народе вплоть до революции. Таковы, например, песня об *Аиа*, и песня об *Алат'а* и о *Цамуке*, другие же песни утратили первоначальное значение и превратились в застольные и даже плясовые песни. Имеющие до сих пор максимально широкое распространение. Интересующие нас имена чаще всего мы встречаем в припевах, поэтому в дальнейшем, в целях экономии места, будем цитировать из песен лишь припевы.

Начнем наш перечень с известной походной песни:

- | | |
|---|--|
| 1) <i>Ара лали, ара лали,
Ара лале ара лале
ари алале</i> | <i>е</i> — окончание звательного падежа в грузин. языке. |
| 2) <i>Арало т'ари арало
Арало т'ари арало</i> | <i>о</i> — окончание звательного падежа в грузин. языке. |
| 3) <i>Алат'а-са, балат'а-са</i> | <i>са</i> — окончание дательного падежа в грузин. языке. |
| 4) <i>Ари арале</i> | |
| 5) <i>Ари ару нану</i> | <i>у</i> — окончание звательного падежа в грузин. языке. |
| 6) <i>Нана дила</i> | |
| 7) <i>Дили да лале</i> | <i>да</i> — по-грузински равно союзу <i>и</i> . |
| 8) <i>Лале, лале т'ари
т'ура лале</i> | |
| 9) <i>О лиле да ...</i> | |
| 10) <i>Варад'о дели о дели
о дели за варад'о</i> | <i>о</i> — соответствует окончанию звательного падежа. |
| 11) <i>Ирриа на уа</i> | |
| 12) <i>Ширира орера</i> | |
| 13) <i>Шар, шар, шарира ма</i> | |
| 14) <i>Иври алале</i> | |
| 15) <i>Рашо реро</i> | |

Шари ш(у)ри шари

маг'о

17) *Аи'о*

о—соответствует окончанию звательного падежа.

18) *Сарви сакарве*

19) *Цамук*

20) *Иа варадо*

На всякий случай укажем обычную и доступную литературу упоминаемых в грузинских песнях древневосточных богов:

Алату (*алат'а* в грузин. песнях) (см. J e g e m i a s—Hölle u. Paradies, стр. 21); *Лил*, *Лилу* (*Лиле Лиле* в грузин. песнях) (там же, стр. 23); *Аралу аилу* (*арале-алале* в грузин. песнях) (там же стр. 24); *Аи'о*, как хеттском боге, см. G ö l t z e—Kleinasien (стр. 175); *Иана* в грузин. песнях также *Нана* (см. E. Meyer—G. d. A., I, стр. 420, 629); *Ир-риа* (*Иририа* в грузин. песнях) (см. N o t t e n d e i—Ethnologie, стр. 246, 462); *Иа* (в грузин. песнях *Иа*) (см. там же, стр. 178); *Шимике* (в грузин. песнях *Цамук*) (см. U n g r a d—Sbartu, стр. 169); *Ма* (в грузин. песнях также *Ма* встречается в соединении с *Нана* в форме *Манана* в песне «Манана да Манана»)

Этот список можно расширить значительно больше, но для нашего дела ограничимся приведенными именами, тем более, что даже из приведенных имен не все нам удалось расшифровать окончательно.

Особого внимания заслуживают припевы: 1) *Эа варадо*, 2) *Шари мако*, 3) *Шарира ма*, 4) *Мелиа телен'иа* или *шен да чемо Телен'а-о*, 5) *Аи-о*, 6) *Цамук—Шимике*.

Композитор Поцхверашвили—крупный знаток грузинской народной песни—сообщил мне, что песня об *Аиа* поется при следующих обстоятельствах.

Во время праздников на 3-й день Пасхи хозяин и гости собираются на горе и ждут восхода солнца. При появлении первых лучей солнца начинается песня об *Аиа*, причем напоказ выставляются: девушки, обрученные девушки, только что вышедшие замуж женщины, беременные женщины и грудные дети.

Известно, что «семь злых духов» (см. H. W i n k l e r—Die babyl. Kultur, стр. 28) особенно опасны для беременных женщин и грудных детей. Известно также, что, по понятиям вавилонян, злые духи подвизаются, главным образом, ночью (см. J e g e m i a s—Hölle und Paradies, стр. 23). «Когда солнце появляется из-за восточной горы,—собирает один магический текст,—и все боги собираются перед богом солнца, тогда лучи солнца разгоняют их (злых духов) колдовство» (там же). *Аиа*—это супруга бога солнца—*Шамаша*—олицетворение солнечного света. В то же время она считается, подобно *Иштар-ана*, богиней любви и плодородия. С этим, вероятно, связана и вся церемония, сопровождаемая песнями и повторяющая зов *Аи'а* (в грузински звательный падеж *Аи'о*) (об *Аиа* см. «Reallexikon der Assyriologie»).

1) *Аиа*—с одной стороны—олицетворение света, а с другой—

богиня плодородия. В последнем качестве она является защитницей и покровительницей всего живого и сущего, а в качестве богини света она разгоняет злых духов и разрушает их колдовство. Характерно, что *Ана* является хуритской богиней¹.

2) *Телен'и* восточногрузинских и западногрузинских песен соответствует, вероятно, хеттскому *Телени-нус*.

В этой форме (а не в форме *Телени-нус*) употребляется это название:

а) в древней малоазиатской географии и как раз в семи стадиях от древнехеттского города Патара (Fons Telephi) (см. T e x i e r—Asie mineur, стр. 678);

б) в современной грузинской географии село Телефи в Мегрелии;

в) в греческой мифологии (сын Геркулеса от Луге назывался Телеф) (см. W u n d t—Die Götterwelt der alten Völker, стр. 477).

Согласно проф. Джавახишвили, в Грузии существовал праздник, посвященный «Мелна Телефна», сопровождаемый хоромом и танцами. Хоровод пел песню об Адрекила (который, по Джавахишвили, соответствует Телефи-у) и, в частности, о том, как исчез Адрекила и как он снова вернулся. Проф. Джавахишвили не сомневается в том, что в празднике и в песне сохранилось древнехеттское предание об исчезновении бога *Телени-нуса* и вместе с ним рождаемости и плодородия на земле, о возвращении *Телени-нуса*—новом возрождении природы и общества.

Хеттское предание, по Джавахишвили, помещено в «Kl. Urkunden aus Boghazköi», XV—XVII.

3) Песня об *Алату* поется также в пасхальные праздники. Обычно группа людей обходит дворы с пенцем песни «Алат'а-са Бамат'а-са» и выпрашивает подаяния, обычно в виде яиц.

4) Песня с припевом *Цамук* пелась, как видно, в честь победы над врагом и сопровождалась пляской. Один из участников хоровода должен был изображать раненого.

5) *Шари, шари*², *шари мак-о*.

Шар, Шари соответствует, вероятно, царю, королю, повелителю. *Мак*—одно из божеств известной четверки: *Бау, Маг, Раман* и *Иштар*. По Гоммелю, он является олицетворением дня (Итти).

6) *Шар, шар, шарира ма*.

Припевы *Шар* и *Шарира* чередуются. Вероятно, мы имеем дело, с одной стороны, с тем же «Шар» (царь, король) и, возможно, с древнееврейским «Шарир», что, может быть, значит крепкий, нерушимый.

7) *Эа варад-о*.

Слово *варад* встречается в грузинских песнях в двойной форме:

а) в форме *Варад* и б) в форме *Арад*.

Примеры: 1) *Воса арад-о*, 2) *Иа варадо*.

Оно стоит то впереди соответствующего названия божества, то следует за ним. Примеры: а) *Варадо Дели о дели о дела. Иав Нана, варадо Нана...*; б) *Иа Варадо; Эа Варадо*. В общем мы можем

¹ В Мивгредии этой богине было, как видно, посвящено особое воскресенье, которое называлось «Ана Бженха».

² Второе «Шари» в песне выговаривается, как «Шури».

сказать следующие соединения *Арад* или *Варад* с названиями богов: 1) *Эа Вара-д*, 2) *Иа Варад-о*, 3) *Воса Арад-о Варадо*, 4) *Восас Варадо*, 5) *Варадо дели о дели о дела*, 6) *Варадо Нана*.

В ассиро-вавилонском это слово тоже встречается и в форме *Арад* и в форме *Варад*. Примеры: 1) *Арад-Эа*, 2) *Арад Гула*, *Арад-Иабу*, 4) *Арад-Нана*, 5) *Арад Ниллил*. Примеры второго порядка: 1) *Варад-Иштар*, 2) *Варад Наннар*, 3) *Варад-син*, 4) *Варад-Шамаш* (слово «Арад» см. «Reallexikon der Assyriologie». Относительно «Варад» см. Р и ф т и н—Старо-вавилонские документы, стр. 169).

Что же значит *Арад* или что, например, значит соединение *Арад-Эа*? В этой форме это соединение встречаем мы в вавилонском эпосе о Гилгамеше¹. *Арад* в переводе значит раб. *Арад-Эа*, стало быть, значит раб Эа. *Арад* соответствует арабскому *Абд*. *Абд*, подобно *Арад*, встречается в сочетании с различнейшими именами (Абд'елла, Абд'ель-Мелик; Абд'ель-Керим...).

В грузинских песнях только в соединении с *Дел* и *Нана* мы встречаем слово *Арад* впереди соответствующего названия. Нужно предполагать, что в грузинских песнях *Эа Арад* тоже значит «раб Эа», *Иа Арад* значит «раб Иа» (название бога Иа мы встречаем в известном всем выражении «Аллилу-Иа» (см. Н о т т е 1—Ethnologie, стр. 178), что значит «хвалите бога»). *Оса* или *Воса Арад* значит раб *Оса*, и, наконец, *Арад-Дел* значит—«раб Дела».

Из упомянутых выше названий относительно *Орера* и *Оса* (Аса), мы, к сожалению, ничего не в состоянии сказать. Что же касается *Дел*, «Дил», «Дила», «Дела», «Делна», мы должны констатировать, что это—самое распространенное имя, упоминаемое в грузинских песнях. Обычно оно встречается в соединении с *Нана*, *Нанаиа*. Поиске мы наталкиваемся на мысль, что тут речь идет о *Бел-е*, тем более, что в тех же грузинских песнях встречаются переходные формы «Диел» («орида окрос Диел-о») и «Биел» («Аса Биел'а»).

Как мы убедились из приведенных примеров, к названиям древневосточных богов часто приставляются слова, совершенно неопытные для современного грузина. Например: 1) *Шар Ма*, 2) *Шарира Ма*, *Эа* (в) *Арад-о*, 4) *Иа* (в) *Арад-о*, 5) *Шари Маг*. Далее, с названиями *Амлу*, *Нана*, *Дил* мы встречаем слова *Ари*, *Ара*, *Ару* и *Иери*. Примеры: а) *Ара Лале*, б) *Ари Алале*, в) *Ару Нану*, г) *Иери Алале*. Далее, с названиями *Арале*, *Алале*, *Лале* часто встречается слово *Т'ари*. Примеры: *Т'ари Арале*, *Т'ари Алале*, *Т'ари Лале*. *Шар* и *Шари*, без сомнения, по-ассиро-вавилонски значат царь. *Шарир*, вероятно, значит нерушимый, крепкий. *Арад*, без сомнения, значит раб. *Эа Арад-о* по-грузински в полной форме, вероятно, звучит, как *Эа-с Арад-о* и представляет собой dat. possessivus и является точным переводом ассиро-вавилонского *Арад Эа*—раб Эа. Весьма возможно, что часто встречающиеся в грузинских песнях слова *Ари*, *Ара*, *Ару* связаны или с халдским *Ару*, что, по Фридриху, значит—дать, или с хуритским *Ар*, что, по Гетце, также значит—дать. *Иери Алале*, вероятно, значит господин Алале, ибо по-ассиро-вавилонски господин

¹ См. J e r e m i a s — Hölle und Paradies, стр. 39.

переводится, как Иври, а по-халдски, как Еври. Наконец, слово *Т'ари*, сохранившееся в сванском, значит главный. *Т'ари Алале*, стало быть, значит главный Алале. *Ари Алале*, *Ару Пану*, может быть, значит: дай, Алале! дай, Напа!

Боги, по понятиям древних семитов, обитали в скалах, источниках и деревьях. Те же воззрения мы встречаем у грузин. Ввиду этого в Грузии сохранились названия источников, гор, являющиеся древнейшими обозначениями переднеазиатских богов.

Тут прежде всего мы хотели бы назвать имя малоазнатской богини плодородия Кибелы, соответствующей той же *Ма Нана* и *Рее*. Лемаи (см. его «Армению», т. II, стр. 617) сообщает, что у фригийцев Кибела называлась Кубиле. Грузинской формой этого названия является *Кибула*. Это название носит знаменитый источник около Кутанса, питающий этот город в знойное лето ключевой водой.

Названия богов *Шамши*, *Арди*, *Иакинт* встречаются в Грузии в качестве собственных имен. *Копал* (ос), *Копале* встречается также в народных песнях и почитается, как бог: «Слава Копале могучему, как море, и высокому, как небо» (см. Д ж а н а ш в и л и В а х у ш т и—География, стр. пг).

Еще чаще встречается в Грузии имя халдского бога Квара (см. о Квара Л е м а н—Армения, т. II, стр. 46). Оно встречается в качестве названия гор, крепостей, местностей и т. д. Известный грузинский географ XVIII столетия В а х у ш т и пишет: «Горы, начиная от Горди до Кавказского хребта, называются Т'а Квара, что значит «Гора Квара». В бывш. Рачинском уезде также имеется горная цепь под названием Кверта (Кверат'а). Весьма возможно, что грузинское обозначение воскресенья—Квира-дге, что значит «День Квира», также содержит в себе название халдского бога Квара. В Рачинском же уезде мы встречаем географическое название «Квара Цихе», что значит крепость Квара.

Если грузины в течение нескольких тысяч лет сохранили не только имена вавилонских, хуритских и халдских богов в своих песнях, но и некоторые слова, сопровождающие эти имена, как *иври*—господь и *арад*—раб, это указывает, по крайней мере, на многовековое влияние вавилонской культуры на грузинские племена. Где и когда могла эта культура так длительно влиять на них,—об этом в дальнейшем.

R É S U M É

Les refrains de certains chants géorgiens qui sont chantés encore de nos jours, contiennent les noms de différents dieux babyloniens, hittites, hurites et chaldiques.

Certains de ces chants étaient exécutés dans les villages jusqu'à ces derniers temps pendant des cérémonies païennes, d'autres sont devenus des chansons chantées pendant des festins et des danses.

Étens les noms de ces anciens dieux orientaux et leurs formes géorgiennes:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1) Allatou—Alat'a | 7) Irria—Iriria |
| 2) Belit—Balat'a | 8) Ia—Ia |
| 3) Lil, Lilou—Lil-e, Lal-e | 9) Schimik—Zamouk |
| 4) Alalou—Alale | 10) Ma—Ma |
| 5) Aralou—Aral-e | 11) Aia—Aia |
| 6) Nana—Nana | 12) Telepi-nus, Tele-ph'i, Telephisi |

Entre ces dénominations on rencontre encore comme noms propres et comme désignation des montagnes et des endroits les noms suivants: Samsch-i, Ardi, Kopale, Iakintie, Kvara, Kibul-a.

Ces noms sont souvent accompagnés par des mots qui n'ont aucun sens pour le géorgien de nos jours: 1) Schar, 2) Schari, 3) Scharira, 4) Ivri, 5) Arad, Varad, 6) T'ari, 7) Ari, Ara, Arou. On rencontre par exemple dans les chansons des combinaisons suivantes: 1) Schar Ma, 2) Schari Mag, 3) Scharira Ma, 4) Ivri Alal-e, 5) T'ari Lal-e, 6) Ea Arad-o, 7) Vasa Arad-o, 8) Ari Aral-e, 9) Ara Lal-o, 10) Arou Nanou.

Si les noms des dieux qu'on vient de citer sont babyloniens il est probable que les mots qui les accompagnent sont aussi d'origine babylonienne. En effet, Schar, Schari signifient sûrement — roi, seigneur. Schari signifie seigneur, Arad—esclave. Peut-être que Scharira signifie — inaltérable. D'après Friedrich «Arou» signifie en langue chaldéenne—donner. D'après Ungnad «Ar» signifie en langue hurite—donner. Il est donc possible que Schari Mag signifie seigneur Mag; Ivri Alale—seigneur Alale, Ea Arad-o—esclave d'Ea. Scharira Ma—inaltérable Ma. Puisque «Ar» correspond au verbe «donner» et puisque les noms des dieux sont au vocatif il est possible que «Ari», «Ara» ou «Arou Nanou» signifient «donne, Nana».

Si les géorgiens ont gardé pendant des millénaires dans leurs chansons non seulement les noms de dieux babyloniens, mais aussi des mots qui les accompagnent et qui ont perdu depuis longtemps pour eux leur sens il est évident qu'ils ont été influencés pendant une longue période par cette culture.

La question se pose, où et à quelle époque cette culture a pu exercer une influence aussi durable sur les tribus géorgiennes.

